

Canti popolari dell'area veneziana e dintorni

Edizioni Coro Marmolada - Venezia

"Canti popolari dell'area veneziana e dintorni" a cura di Sergio Piovesan Edizioni Coro Marmolada, Venezia © febbraio 2022

In copertina: "Musici ambulanti" di Giacomo Favretto (1849-1887)

Canti popolari dell'area veneziana e dintorni



La pubblicazione può essere scaricata e stampata ai soli fini di studio e di apprendimento dei canti e, pertanto, è escluso ogni uso ai fini commerciali da parte di chiunque.

"Canti popolari del'area veneziana e dintorni" a cura di Sergio Piovesan Edizioni Coro Marmolada, Venezia, © febbraio 2022

Tutte le partiture sono state copiate con il programma di notazione musicale Musescore, versione 3.6.2.548021803

INDICE

	Introduzione	Pag.	2
1	Benedeti i to oceti	"	3
2	Cecilia	"	4
3	E mi me ne so 'ndao (vers. Coro Marmolada)	"	5
4	E mi me ne so 'ndao (vers. L.Starniero-V.Savona)	"	6
5	El barba Checo	"	7
6	El dì de le nosse	"	8
7	El diciaoto de novembre	"	9
8	Fame la nana spigoléto de agio	"	10
9	Fati la nana Te canto	"	12
10	I anguelanti (E tiorte i remi e voga)	"	13
11	Issa la lerza	"	14
12	La bruta vecia	"	15
13	La coperta ricamata	"	16
14	La limòsina	"	18
15	Le carosse	"	19
16	Le carrozze son già preparate	"	20
	Le impiraresse	"	21
18	Mama mia dame un franco	"	22
19	Maridite donzela	"	23
20	Nina mia son barcherolo	"	24
21	Nina nana veneziana	"	25
22	O barcaiolo bel barcaiolo	"	27
23	O pescator dell'onde	"	28
24	Ostreghe, cape tonde, caraguoi	"	29
25	Partenza amara	"	30
26	Premi o stali	"	32
27	Ritmo dei battipali (vers. Coro Marmolada)	"	34
	Ritmo dei battipali (A.Lomax - L.Nono)	"	36
	Ritmo dei battipali (trascr. E. Adalewski - rev. R.Leydi)	"	37
	San Martin	"	38
31	San Martin (2)	"	40
32	Son marinaio	"	41
33	Tira, tira barba Nicola	"	42
	Vento buono, vento de tramontana	"	43
	Zappa la cavedagna	"	44
	Note ai canti	"	45

Una volta, non troppi anni fa, la gente cantava durante il lavoro, in osteria e durante le gite in pullman. Oggi, invece, non coralmente ma singolarmente vediamo giovani e meno giovani che ascoltano musica (?) con le cuffiette che, oltretutto, li isolano dal resto della comunità.

Una volta si sentivano voci che intonavano canzoni tramandate, canzoni cosiddette popolari che tutti conoscevano.

Negli anni '60/'70 dello scorso secolo, ma anche prima, ricercatori e cultori del canto popolare hanno provveduto a raccogliere le voci degli ultimi cantori, in genere persone anziane, e a riportarle su partiture in libri di edizioni ormai obsolete.

Pertanto, interessandomi da anni, in qualità di amatore, di questo genere musicale, ritengo doveroso riproporre alcuni di questi canti che ho provveduto a ricopiare dalle edizioni di cui sopra, ormai introvabili, al fine di non fare cadere nel dimenticatoio musiche e testi che hanno fatto parte della storia delle generazioni passate.

Questo mio lavoro, che segue quelli già fatti in precedenza su canti anche di altre aree, e che trovate sul mio sito e su quello del Coro Marmolada, ha quindi uno scopo divulgativo e culturale, ma non commerciale. Quindi anche coloro che avranno la compiacenza di consultare queste partiture e questi testi dovranno limitarsi all'uso didattico e/o di apprendimento.

Il titolo, "Canti popolari del territorio veneziano e dintorni" specifica già di quale area geografica siano i canti, (d'amore, di lavoro, di guerra ed altro) vista anche la mia venezianità.

Ritengo doveroso ricordare gli autori delle pubblicazioni dalle quali ho recuperato le partiture i quali, a volte, hanno attinto ad altri studi; essi sono: Luisa Ronchini (veneziana d'adozione, musicista e ricercatrice), Roberto Leydi (etnomusicologo di fama internazionale), Michele L. Straniero (etnomusicologo) e A. Virgilio Savona (musicista, fondatore del Quartetto Cetra e etnomusicologo).

Ringrazio, infine, i miei amici del Coro Marmolada di Venezia: R. Basso, R. Foffano, E. Pagnin, che hanno controllato il mio lavoro di copiatura delle partiture e G. Nervo, correttore di bozze e supervisore.

Sergio Piovesan (*)

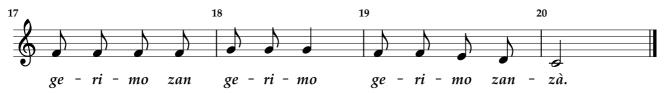
Benedeti i to oceti

Trascr. Luisa Ronchini









Benedeti i to oceti verdi come el rio de mosto sempre verti, mai se sera, mai in pace sempre in guera. *Gerimo Zangerimo Gerimo zanzà*.

Benedeta la to bocheta fata aposta per i basi, tuta note mi sospiro a pensar che ti me piasi. Gerimo Zangerimo Gerimo zanzà.

Benedete le to tetine che xe do fioreti d'oro, co te penso in camisiola me reméno come un moro. Gerimo Zangerimo Gerimo zanzà.

Benedeti i to penini cussì bei e picinini, ciaparemo do rosete e te faremo le papussete. Gerimo Zangerimo Gerimo zanzà. Benedete le to manine che sa scrivere el latino, cussì bele da lontano ancora più bele da viçino.

Gerimo Zangerimo Gerimo zanzà.

Benedeti i to brasseti che me strenze cussì forte, far l'amore co ti ogni sera xe compagno de la morte. *Gerimo Zangerimo Gerimo zanzà.*

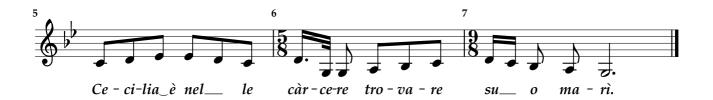
Benedete le to gambete che le core note e giorno, core core e va lontano ma le vien sempre de ritorno. *Gerimo Zangerimo Gerimo zanzà.*

Benedeta la to mama che te ga fato cussì bela, se ti gavessi 'na sorela benedeta sarìa anca quela. *Gerimo Zangerimo Gerimo zanzà*

Cecilia

Trascr. R. Leydi





Cecilia è nelle càrcere trovare suo marì.
Caro marito mio na cośa t'ò da di.
Ghe śé un capitano che 'l vol dormir con mi.
Dormì dormì Cecilia salvi la vita a mi.
Prepara i linsòi bianchi e 'l letto ben fornì.
Coś'è la meźźanotte Cecilia da un sospir.
Cara Cecilia cara che ti sospir coŝì.
Mi sento una śmania al petto mi pare di morir.
Coś'è la meźźanotte Cecilia va al balcon
la vede suo marito tacato a picolón.
Bogia d'un capitano ti m'à tradìo così
ti me g'à tolto l'onore la vita al mio marì.

E mi me ne so 'ndao

Canto lagunare del XVII secolo

Trascr. Coro Marmolada



E mi me ne só 'ndao donde che i feva i goti ziogando la spineta e ai altri zioghi.

Mi go de le fugasse de quele de Malghera ho camminao par tera fino a Fusina.

Dal trasto a la sentina co' un batelin da s-ciopo andeva de galopo a la Zueca.

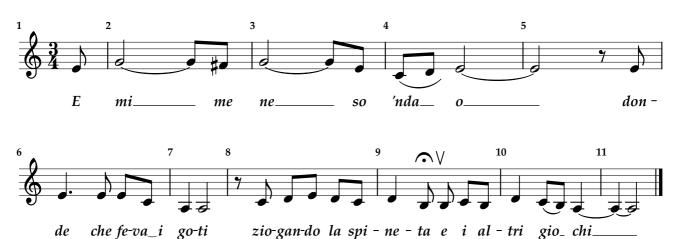
Go cammináo la seca tutta la pescaria go dà la popa in drio ai do Casteli. Go visto l'orto dei Abrei co tute le Vignole da le Vignole in drio me son reduto.

Go cammináo par tuto ho visto un buranelo l'aveva un bel sestelo a l'ha mostrao.

E mi me ne só 'ndao donde che i feva le squele ziogando la spineta le done bele.

E mi me ne so 'ndao

Trascr. V. Savona - L. Straniero



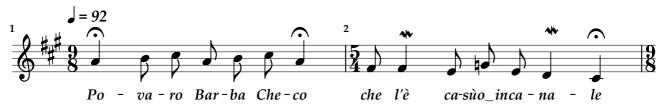
E mi me ne so' 'ndao donde che feva i goti siogando la spinéta ai altri ciochi.

Mi g'ho de le fugasse de quéle de Malghera ho caminào per tèra fino a Fusina.

Dal trasto a la sentina co' un batelin da stiopo andeva de galopo a la Zueca.

El barba Checo

Trascr. L. Ronchini





Povaro barba Checo che l'è casùo in canale, sensa saver nuàre al s'ha negao.

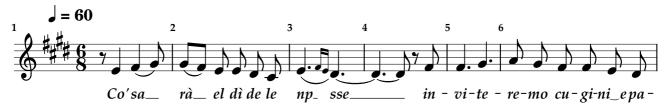
Me l'ho recuperao, me lo messo qua drento par darghe spassio e tempo al carnovale.

No l'ha vulesto stare, l'ha vuolesto 'ndar via, e si al se perdarà sarà so dano.

Revédarse 'n altr'ano, tegnive a mente questo e può ve dirò resto e resto in pase.

El dì de le nosse

Trscr. L. Ronchini









Co' sarà el dì de le nosse inviteremo cugini e parenti, suoneremo 'sti quatro strumenti per farghe alegria a la sposa e a l'amor.

Co' i parenti xe 'ndai tuti via lu l'abrassa e ghe dixe: "Sei mia lu l'abrassa e ghe dixe: "Sei mia perché 'sta note ti dormi co mi".

La matina mi sono svegliato co la faccia color del limone, mi lavai co l'aqua e sapone per fare onore a la sposa e a l'amor.

El diciaoto novembre

Adio Venessia adio

Trascr. L. Ronchini





Il diciaoto novembre una giornata scura, montando in vaporeto i n'à fato ciapar paura.

Col fischio de la sirena, col rombo del canone, noialtri povari profughi intenti all'incursione.

El mariner da bordo diceva "Andate a basso che qualche mitragliatrice potrebbe farvi danno".

Addio, Venessia addio noi ce ne andiamo addio Venessia addio Venessia salutiamo.

Passando par Malamocco ghe gera de le donete che tutte ci dimandavano "Ma da che parte siete?"

Siamo da Canaregio San Giacomo e Castelo, siamo fugiti via col nostro fagotelo Ed arrivati a Chioggia ci misero accampati come fussimo stati i povari soldati.

Dopo tre ore bone, rivata la tradota, ai poveri bambini un poca de aqua sporca.

E a noi per colazione la carne congelada che dentro ghe conteneva qualche bona pissada.

E da Rovigo a Ferrara una lunga fermata durante tuta la note fino alla matinada.

Dopo quarantott'ore del nostro penoso viaggio siamo arrivati a Pesaro uso pellegrinaggio.

Fame la nana spigoléto de agio

Ninnananna veneziana

Portatrice: Ines Battain Registrazione: Sergio Piovesan

Trascr. e arm. Enzo Fantini









Fame la nana spigoléto de agio, de la to mama lusénte ragio, de la to mama che te caressa, fame la nana, spigoléto da dréssa. Per la to mama che t'ha ninà, fame la nana spigoléto adorà.

Fame la nana, spigoléto de agio; che co' te vedo, mi coro e travagio; e mi travagio e mi travagiarìa: ti xe el mio ben, ti xe l'anima mia. Per la to mama che t'ha ninà, fame la nana spigoléto adorà.

Fati la nana

Te canto

Trascr. L. Ronchini









Fati la nananinananatecanto sera i oceti e lassa andar il pianto, nanà

e lassa andar il pianto de la note che to papà te dà 'na bona sorte, nanà a nanà nanà.

La bona sorte vien col carnovale, fati la nana fio de un cavaliere, nanà

e fio de un cavaliere e una contessa, to mama no la gh'è la xe 'ndà a messa, nanà a nanà nanà.

La xe 'ndà a messa da quel prete longo e fa la nana ma fala de longo, nanà.

La nananina fior de giglio bianco, dorménsite el mio ben che ti xe stanco, nanà a nanà nanà.

E tiorte i remi e voga

Canto di pescatori

Trascrizione di V. Savona e L. Straniero





E... e tiorte i remi e voga che femo sta calà.
Se... se no se ciapa gnente no tornaremo a ca'.

A ca'... a ca' sensa mangiare no no se pol tornare. Cià... ciaparemo un'anguéla la spartiremo in tre. Prendi i remi e voga che caliamo le reti. E se non si prende niente non torneremo a casa.

A casa senza cibo no, non si può tornare. Prenderemo un pesciolino lo divideremo in tre.

Issa la lerza

Canto del molinello

Trascr. L. Ronchini







O issa la lerza e tira el molinelo (bis)

O alza la lerza e tira el molinelo (bis)

Tira tira el barba Nicola la tira e mola larilalarilalà. (bis)

La bruta vecia

Trascr. L. Ronchini





Ghe gera 'na bruta vecia	(BUM)
ghe gera 'na bruta vecia	(BE)
la se voleva ben maridar.	(bis)
La va al spècio a farse i rissi	(BUM)
la va al spècio a farse i rissi	(BE)
per parere assai pi bon.	(bis)
Su e zo par le contrade	(BUM)
su e zo par le contrade	(BE)
la se incontrava con un bel zovenin.	(bis)
La lo ciàpe par la man bianca	(BUM)
la lo ciàpe par la man bianca	(BE)
da l'arciprete la lo portò.	(bis)
L'arciprete ghe tasta in boca	(BUM)
l'arciprete ghe tasta in boca	(BE)
solo tre denti la ghe trovò.	(bis)
Tasta il primo ghe scantigava	(BUM)
tasta il secondo ghe bagolava	(BE)
ghe tasta el terzo ghe reta in man.	(bis)
Marcia via de qua bruta vecia	(BUM)
marcia via de qua bruta vecia	(BE)
ti vol inganare 'sto bel zovenin.	(bis)
Cossa m'importa siben sun vecia cossa m'importa siben sun vecia go çento scudi ne la mia borsa e çinqueçento di educassion.	(BUM) (BE)

La coperta ricamata

Trascr. L. Ronchini







Il cielo è una coperta ricamata, la luna co le stele fano la spia, io son venuto a far la serenata co la chitara par mia compagnia.

Mentre tu dormi, belessa mia, non so che sia, mi sento un non so che, sarà la smania di averti acanto, amore santo non farmi più penar. Tu stavi riposando sul to leto con i capelli sparsi sul cussino, ed io ti carezavo pian pianino e ti dicevo amor amor dileto.

Mentre tu dormi, belessa mia, non so che sia, mi sento un non so che, sarà la smania di averti acanto, amore santo non farmi più penar.

La limòsina

Trascr. L. Ronchini







Parona fé limòsina, parona fé del ben ghe xe un povaro orbo che no sta miga ben. (bis)

Orbo, bon orbo, voléu un toco de pan? No no, siora parona, ghe n'ho fin a diman.

Orbo, bon orbo, voléu un po' de café? No no, siora parona, ghe n'ho par giorni tre. (bis)

Orbo, bon orbo, voléu un poco de vin? No no, siora parona, ghe n'ho fin a matin.

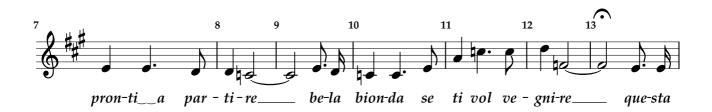
Orbo, bon orbo, voléu che ve daga el baston? No no, siora parona, che mi so' tanto bon. (bis)

Orbo, bon orbo, voléu dormire co mi? Sì sì, siora parona, xe quel che vògio mi.

Le carosse

Trascr. L. Ronchini







Le carosse xe za preparàe i cavai xe pronti a partire, bela bionda se ti vol vegnire questa sera ai passegi co mi.

Ai passegi mi ghe so' za stada compagnata dai miei amatori, se ga acorto i miei genitori, falsa mùnega mi han fato 'ndar.

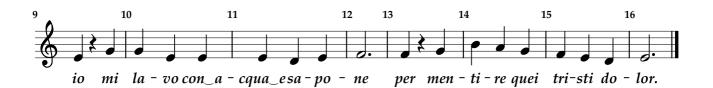
Munegheta mi fecero stare, mi han tagliato i miei lunghi capelli, gera biondi rissi e belli, han tagliato le mie beltà.

In 'sto convento che so' prigioniera tuti i giorni pianzo e sospiro, cara mama riportime indrìo altrimenti mi toca morir.

Le carrozze son già preparate

dal Nuovo Canzoniere Italiano (1962)





Stamattina m'alzo alle nove con la faccia color del limone io mi lavo con l'acqua e sapone per mentire quei tristi dolor.

Le carrozze son già preparate i cavalli sono pronti a partire dimi o bella se vuoi venire a fare il viaggio di nozze con me.

Inviteremo amici e parenti suoneremo nei nostri strumenti la sposina faremo danzar la sposina faremo danzar.

Apena entrata in camerella lei si mise sul letto a piangendo dice oibella è giunto il momento di soffrire quei tristi dolor.

Fai la brava mia cara sposina che i dolori non sofri mai più.

Nel giardino tu sei la mia rosa nel mio letto tu sei la mia sposa nel baciar mi sento una scorsa una scorsa la sento nel cuor.

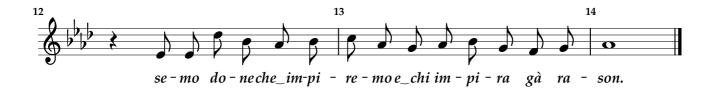
Le impiraresse

Trascr. L. Ronchini









Semo tute impiraresse, semo qua de vita piene, tuto fogo ne le vene core el sangue venessian.

No gh'è gnente che ne tegna quando furie diventemo, semo done che impiremo e chi impira gà rason.

Se lavora tuto el giorno come machine viventi ma par far astussie ai stenti tra le mile umiliassion. Semo tose che consuma de la vita i più bei ani par un fià de carantani che no basta par magnar.

Su compagne avanti sempre, no badé, che vinsaremo uso perle impireremo chi che torto ne darà.

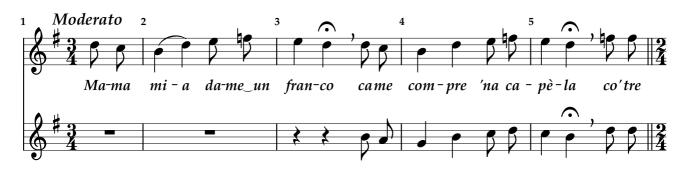
Anche 'e sessole pol dirlo quante lagreme che femo, su ogni perla che impiremo xe una giossa de suór. Par noialtre poarete dunque altro no ne resta che sbassar sempre la testa al silenzio e a lavorar.

Se se tase i ne maltrata e se stufe se legnemo come ladre se vedemo a cassar drento en preson.

Co 'ste mistre che vorave tute quante a magnar lore, co la sessola a 'ste siore su desfemoghe el cocon.

Mama mia dame un franco

Riportata da R. Leydi





Mama mia dame un franco ca me compra 'na capèla co' tre metri de cordela la capèla voi portar.

Mama mia dame un franco ca me compra 'na capèla e si ben ca no son bèla la capèla voi portar.

Mama mia dame un franco ca me compra un fazzoletto col ricamo e col merleto col ritrato del mio bèn.

Maridite donzela

Trascr. L. Ronchini











Maridite maridite donzela che dona maridada è sempre bela, mar'dite finché la fogia è verde perché la zoventù presto se perde.

O Dio del ciel che pena xe la mia andare in leto senza lo mio consorte stare mi sola e senza compagnia, co vien la sera a mi me vien la morte.

Nina mia son barcherolo

Trascr. L. Straniero - V. Savona









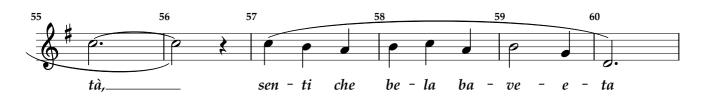
Nina mia son barcherolo son de l'arte e son gentile sulla mia barca se vuoi...se vuoi venire anderemo in alto mar.

In alto mar che noi saremo un bel fuoco accen...accenderemo e qualche cosa cusi...cusinaremo all'usanza del barcherol.

Nina nana veneziana

Raccolta da V. Savona 15/9/1977







Senti che bela baveta par che la invita a parlar, dir ghe voria tante cose ma no la vogio svegiar.

El vento ghe sfiora 'l viso, l'aqua la fa ninolar, come d'un magico sogno questo Venezia pol far.

Nina nana, in mezo a l'aqua d'argento nina nana, in gondola se va, nina nana, bela xe sta mia città, senti che bela baveta, lontan la ne porterà.

La barca lenta se move, come una fogia la va, tuto xe fermo l'intorno, San Giorgio par incantà.

Lassarte vogio bel viso, strenzerte forte al mio sen; xe colpa de la baveta se 'l sogno vien realtà.

Nina nana, ...

O barcaiolo bel barcaiolo

Raccolta da L. Straniero e V. Savona







Variante di "Nina mia son barcherolo"

O barcaiolo bel barcaiolo son de l'arte e sono gentile su la mia barca se tu vuoi venire noi andremo in alto mar.

In alto mare che noi saremo qualcosa cucineremo e qualcosa cucineremo a l'usanza del barcaiolo.

Barcaiol bel barcaiolo e su su porteme via che voglio andare dala mama mia e racontare del disonor.

O pescator dell'onde

Rilevata da L.Straniero-V.Savona







Versione veneta de "La pesca dell'anello"

O pescator dell'onde, fidelin! O pescator dell'onde, fidelin! Vieni a pescar più in qua! Con la bella la sua barca Con la bella se ne va. Fidelin, fidelà.

Che cosa vuol che peschi, fidelin! Che cosa vuol che peschi, fidelin! L'anel che m'è cascà! Con la bella la sua barca...

Ti dono cento scudi, fidelin! Ti dono cento scudi, fidelin! Sta borsa ricamà! Con la bella la sua barca...

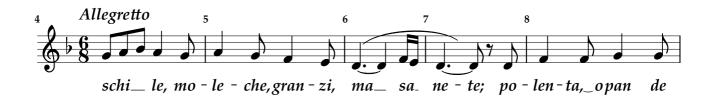
Non voglio cento scudi, fidelin! Non voglio cento scudi, fidelin! Né borsa ricamà! Con la bella la sua barca...

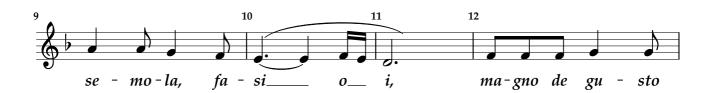
Io vo' un bacin d'amore, fidelin! Io vo' un bacin d'amore, fidelin! Così sarò pagà! Con la bella la sua barca...

Ostreghe, cape tonde, caraguoi

Rilev. L. Straniero - V. Savona









Ostreghe, cape tonde, caraguoi, schile, moleche, granzi, masanete; polenta, o pan de semola, fasioi, magno de gusto più de le polpete: cussì anca magna mia mugier e i fioi che tra maschi e femene xe sete; e magno ben, co toca, e co ghe n'ho, paganei, moli, passarini e go.

Ostriche, telline, murici, schile, moleche, granchi, masanete; polenta, o pan di tritello, fagioli, mangio di gusto più che le polpette: così mangiano anche mia moglie e i figli che tra maschi e femmine sono sette; e mangio bene, quando è la stagione giusta e quando ne ho, paganelli, naselli, passerini e go.

Partenza amara





Vustu venir cò mi bela ragassa te menarò su la riva del mare, te menarò par mar e anca per tera, vusto venir cò mi a far la guera. Trai Nineta cara, partenza amara che abiam da fare, chi va a la guera spera ritornare.

Za che dovem partir, partir bisogna dove comandara` nostro sovrano, chi prenderà la rotta di Bologna ovvero sia di Francia o di Milano. Trai Nineta

Ve racomando a vu cari fradei de tenir cura de la mia Maria, verà quel zorno che se vedaremo, co' pase e co' amor se godaremo. Trai Nineta

Premi o stali

Canzone da battello veneziana

Rielaborata da A.V. Savona



Premi via! Premi o stali se premar no ti vol a far el barcariol dime, chi t'ha insegnà. O quanti carnevali che avèmo in sto mistier senza un principio aver senza un principio aver de quel mestier che i fa. Ciò varda come i va, i va de qua e de là... Ciò varda come i va, i va de qua e de là!

Sia! Topa, i ve dà drento!
Via premi! I vol stalir!
Stali se ghe pol dir
che allora i premarà!
I premarà!
Quando fa un po' de vento
quello no i sa mai tor
co i voga un poco i mor...
co i voga un poco i mor,
sti corpi senza fià.
Ciò varda come i va...

Assae de sti paroni
no i vol i boni no!
La mazor parte so
che i cerca el bon marcà...
el bon marcà.
Vien fora sti mincioni
un còdega un villan,
co i tiol el remo in man...
co i tiol el remo in man
i ha da servir trovà.
Ciò varda come i va...

Miracolo xe intanto che co' sti grezi alfin in testa, un gondolin no s'abia rebaltà... rebaltà...
No 'l xe picolo vanto se 'l crede qualchedun che gnanca mai nissun... che gnanca mai nissun se n'abia sfracassà!

Ciò varda come i va...

Ritmo dei battipali

Canto ritmico di lavoro veneziano



O issa eh! E issalo in alto oh Ma in alto bene eh poiché conviene oh Per 'sto lavoro eh che noi l'abbiamo oh ma incominciato eh ma se Dio vuole oh lo feniremo eh col santo aiuto oh viva San Marco eh repubblicano oh quello che tiene eh l'arma alla mano oh ma per distruggere eh el turco cane oh fede di Cristo eh la xe cristiana oh quela dei turchi eh la xe pagana oh!

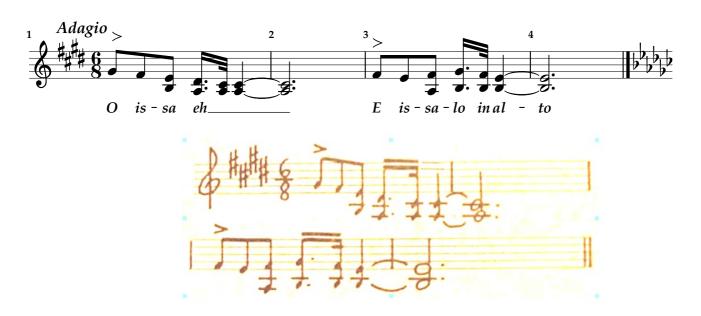
Testo dell'edizione cantata dal Coro Marmolada



Ritmo dei battipali

Canto ritmico di lavoro veneziano

Trascrizione di Alan Lomax



Studio di Luigi Nono

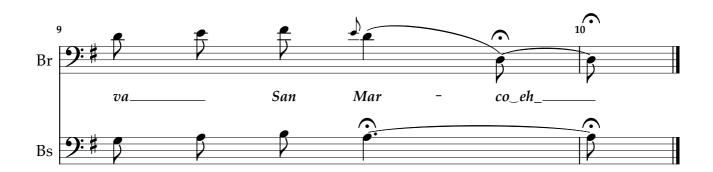


Ritmo dei battipali

Trascr. Ella de Schulz Adalewski Revisione R. Leydi







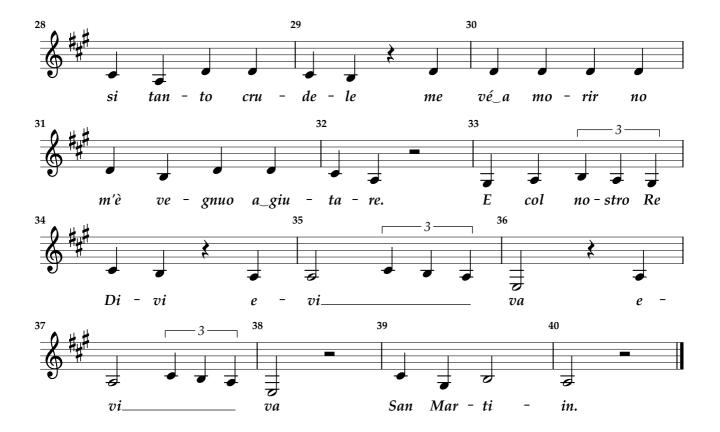
... e così via con cadenza sul sol e sul re

Per le altr strofe vedi Edizione Marmolada

San Martin

Trascr. L. Ronchini





Semo giunti rivai 'sta casa bianca, siamo rivai 'stò bel castelo e foravia ghe xe 'na pergolada e con che l'ua se fa del moscatelo.

E col nostro Re Divin eviva eviva San Martin.

Mi so' vegnù a cantar a l'improviso il cuor mi trema e quanto mai foglia, e un giovine sì tanto crudele me ve' a morir, no me vegnuo a giutare.

E col nostro ...

Questa xe la prima sera che bisogna fare al fogo,

e i maroni a la padela co un bocale di dolce vino.

E col nostro ...

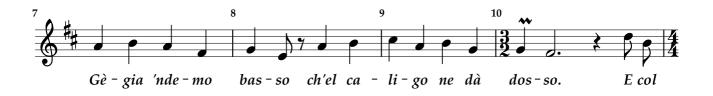
Questo è il tempo de le renghe in mar ne piglia in piassa le vende, e le vende a bon mercao paron Giovani qua n'ha mandao.

E col nostro ...

San Martin

Trascr. L. Ronchini







Che odore de brisiòle che vien da 'sti camini, cara Gègia 'ndemo basso ch'el caligo ne dà dosso. E col nostro Fantolin viva viva San Martin.

San Martino xe rico e biondo, xe nominato da tuto el mondo e da ricchi e da mercanti, xe nominato da tuti quanti. Se me dé un fiasco de vin mi ve canto San Martin.

San Martino n'ha mandao qua che ne fassa la carità, e anca lu co 'l ghe n'aveva carità el ghe ne fasseva. Se riempié sto sachetin mi ve digo el San Martin.

Questa qua xe la sera bela tuti quanti in canton del fogo coi maroni e la padela e un bocal de dolçe vin novo. E col nostro Re Divin

Son marinaio

Raccolto da L. Straniero - V. Savona

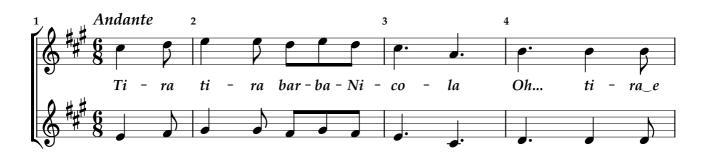


Son marinaio marinaio della marina porto le chiavi dell'oro e dell'argento. Son marinaio di questo bastimento finché l'Italia più libera sarà sarà... sarà...

Se fossi una regina sarei incoronata ma son 'na contadina nei campi a lavorar de re mi fa-fa-fa sol la si do-do-do de re mi fa-fa-fa sol la si do-do-do.

Tira, tira barba Nicola

Registrato a Chioggia (1954) da Alan Lomax e Davide Carpitella





Tira tira barba Nicola! Oh... tira e mola! E larila larila là...

Vento buono, vento di tramontana

Registrato a Chioggia (1954) da Alan Lomax e Davide Carpitella



Vento buono, vento di tramontana, e in puppa lo tenìva per el so drito, in puppa lo teniva col tendone, el dagadosso 'ndava al Montecristo.

> Me la dai perché son sola, gh'è nessun che me difenda, bisogna che mi arenda note e giorno a lavorar.

Al Montecristo che fui arivato e m'ho messo alzare il colo per la via, e stanco giera de caminare. la gamba me truncava per la via. Me la dai perché son sola,...

Mi vo' contar de Cioza un'altra bèla, Paese numinadi nella rede, Vu camminate tuta quanta Europa No trovaré un paese in simil Cioza. Me la dai perché son sola,... Vento buono, vento di tramontana,
e in poppa tirava dritto,
in poppa tirava nel tendone,
la barca puntava verso Montecristo.
Mi batti perché sono sola,
non c'è nessuno che mi difenda,
bisogna che mi arrangi
notte e giorno a lavorare.

A Montecristo quando sono arrivato mi sono messo ad allungare il collo per la via, e stanco ero di camminare, le gambe mi mancavano per la via. Mi batti perché son sola,...

Voglio raccontare di Chioggia un'altra bella, paese nominato per le reti, se anche viaggiate per tutta Europa non troverete un paese come Chioggia. Mi batti perché son sola,...

Zappa la cavedagna

Trascr. R. Leydi (da A. Cornoldi)





Źapa la cavedagna^(*)e źapa béne che l'ocio del paròn l'è qua che 'l viene.

Źapa la cavedagna e źapa pure che l'ocio del paròn l'è qua che 'l córe.

Źapa el solchéte o pò la cavedagna che l'ocio del paròn che 'l vien in campagna

^(*) Cavedagna = capitagna, cioè la parte marginale del campo che serve per far girare l'aratro e altri strumenti di lavoro.,

Note ai canti

01- Benedeti i to oceti

Raccolto da L. Ronchini in osteria e cantato da popolane è un "percorso d'amore", dagli occhietti fino ai piedi.

Note al testo:

"rio da mosto", un rivolo di mosto o il Rio di Ca' da Mosto?

"me reméne", mi agito

"penini", piedini

02-Cecilia

Ballata di origine italiana, conosciuta in tutto il paese.

Versione raccolta a Pellestrina (VE), edita da R. Leydi e già, come testo, da D. Bernoni (Venezia 1872)

Note al testo:

"linsiòi", lenzuola

"fornì", ben preparato

"tacato a picolon", impiccato

"bogia", boia

<u>03-E mi me ne so 'ndao</u> (edizione cantata dal Coro Marmolada)

Antica melodia lagunare (17° sec.)

Per un ampio commento del canto si rimanda a quanto scritto dal curatore della pubblicazione al link

https://www.coromarmolada.it/Vi_racconto/E%20MI%20ME%20NE%20SO.htm

04- E mi me ne so 'ndao (trascr. di L. Straniero-V. Savona)

Vedi n. 03.

05- El barba Checo

Surreale la storia di Checo, morto durante il carnevale e tenuto nascosto per non turbare la festa. Ma questo fatto accadde veramente per ben due volte, e ad alti livelli, nel 1570 e nel 1762, quando le morti dei dogi furono tenute nascoste per non interrompere i festeggiamenti.

Note al testo:

"barba", zio

"casùo", caduto

"al s'ha negao", è annegato

"revédarse", arrivederci

"può", poi

06-El dì de le nosse

Canto, raccolto da L. Ronchini negli anni '60 del '900, che veniva eseguito nelle campagne venete in occasione dei matrimoni.

07-El diciaoto de novembre

Il novembre è quello del 1917 quanto, successivamente alla rotta di Caporetto e con le truppe austriache attestate al Piave e con le bombe che cadevano in città, anche i veneziani fuggirono profughi.

Raccolto da G. Bertelli nel 1966.

Note al testo:

"ciapar paura", ci hanno spaventati

"farvi dano", potrebbe ferirvi

"col nostro fagotelo", con poche cose

08-Fame la nana spigoléto de agio

Ninnananna raccolta, nel 2015, dal curatore di questa pubblicazione dalla voce di Ines Battain e successivamente trascritta ed armonizzata per coro a quattro voci maschili da Enzo Fantini (1932-2017), già corista del "Marmolada".

Note al testo:

"spigoléto de agio", spicchio d'aglio

"dréssa", treccia, riferita alle teste d'aglio intrecciate

09-Fati la nana...te canto

Ninnananna raccolta da L. Ronchini a Treporti (VE) nel 1975.

Note al testo:

"dà una buona sorte", ti augura ogni bene

10-I anguelanti (E tiorte i remi)

Raccolta a Chioggia (VE) nel 1965 da Gualtiero Bertelli e Mario Isnenghi e pubblicata da L.Straniero e V.Savona.

Per quanto poca sia la pesca e per quanto misero il il cibo, esso sarà equamente ripartito. Note al testo:

"anguéla", il più piccolo e il meno pregiato tra i pesci lagunari.

11-Issa la lerza

Raccolto a Chioggia da Pregnolato e trascritto da L. Ronchini, è un canto di quei lavoratori, chiamati "marinanti" addetti alla sistemazione dei blocchi di pietra d'Istria che servivano a costruire i "murazzi" a difesa delle mareggiate.

Note al testo:

"lerza", corruzione di lenza

"tira", gira

"barba", zio, ma nello specifico il padrone della barca.

12-La brutta vecia

Raccolta a Chioggia da Pregnolato e pubblicata da L. Ronchini, è la storia di una donna anziana che cerca l'amore e, per trovarlo, ricorre al denaro.

[&]quot;travagio", lavoro

[&]quot;fala de logo", prendi sonno subito

Note al testo;

"parer pi bon", sembrar più bella e in ordine

"zovenin", giovanotto

"lo ciape par la man bianca", lo prende per la mano sinistra

"scantinava, bagolava", dondolava.

13-La coperta ricamata

Barcarola molto conosciuta a Venezia dove lingua e dialetto si uniscono in una dolce melodia. Raccolta nel 1964 da L. Ronchini.

14-La limòsina

Raccolta a Venezia da L. Ronchini.

Note al testo:

"limòsina", elemosina

"volèu", volete

"daga", dia

"so", sono

15-Le carosse

Canto che ricorda altre edizioni fra i cosiddetti "canti di montagna", questo, raccolto da L. Ronchini in una versione veneziana, è una triste storia di rinuncia alla vita.

Note al testo:

"za", già

"ai passegi", a passeggiare

"mùnega, munegheta", monaca, monachina

16-Le carrozze son già preparate

Raccolta da E. Tormene e edita da R. Leydi, è una storia diversa dalla precedente; infatti è un canto di nozze, divenuto poi canto da osteria.

17-Le impiraresse

Raccolto da L.Ronchini nel 1967, è un canto di lavoro delle infilatrici di perle che, davanti l'uscio di casa, in compagnia di altre, arrotondavano le entrate casalinghe con un lavoro "nero", sottopagate e sfruttate. Ma abbiamo anche la presa di coscienza e di ribellione.

Note al testo:

"no ghé", niente ci trattiene

"impirar", infilare

"par un fià de carantani", per pochissimi soldi

"carantano", sessantesima parte di un fiorino

"femo", facciamo

"se se tase", se stiamo zitte

"mistre", maestre, ma, in questo caso sovrintendenti al lavoro

"voràve", vorrebbero

"desfémoghe el cocon", devastiamo loro la crocchia

"uso perle", come se fossero perle.

18-Mama mia dame un franco

Classica villotta ottonaria veneta, raccolta a Donada (RO) da A.Cornoldi ed edita da R. Leydi.

19-Maridite donzela

Raccolta da L.Ronchini e già ricordata dal Bernoni nell''800, è un invito ad una giovane ragazza a maritarsi.

Note al testo:

"maridìte", prendi marito

"fogia verde", finché sei giovani

20-Nina mia son barcherolo

Barcarola nell'edizione veneziana, raccolta da G. Bertelli e G. Cesarò nel 1967, e pubblicata da L. Straniero e V. Savona.

21-Nina nana veneziana

Barcarola veneziana ottocentesca, di autore anonimo, rielaborata da G.Ruetta Fabian e registrata da A.V.Savona nel 1967.

22-O barcaiolo bel barcaiolo

Variante di "Nina mia son barcherolo" e della quale si trovano edizioni diverse in altre regioni.

23-O pescatore dell'onde

Versione veneta di un canto diffuso in tutta Italia dal titolo "La pesca dell'anello" ed edita da L.Straniero e V.Savona.

24-Ostreghe, cape tonde, caraguoi

Canto dei pescatori veneziani il cui testo si ritrova già nelle raccolte ottocentesche di I.V.Foscarini e di G.Pullé.

Il testo a fine spartito riporta anche la traduzione dei vari tipi di pesci, molluschi e crostacei.

25-Partenza amara

Canto veneziano di partenza dei primi '800 quando i giovani di questa città, ridotta allo stremo dalle politiche vessatorie di Napoleone, trovavano "lavoro" negli eserciti francesi. Restava sempre la speranza del ritorno e di ritrovare gli affetti che avevano lasciato.

Il testo è quello dell'edizione cantata dal Coro Marmolada.

26-Premi o stali

Rielaborazione di A.V.Savona di un canto da battello veneziano del '700.

Note al testo:

"premi o stali", nel gergo dei barcaioli veneziani significano rispettivamente "premere sul remo per girare la barca a sinistra", o "manovrare in modo da virare a destra".

27-Ritmo dei battipali

Canto per ritmare il lavoro di coloro che piantavano, manualmente con il mazzapicchio, i pali nel terreno lagunare al fine di compattarlo per le successive edificazioni. Il testo, spesso senza un vero significato, è vario e veniva inventato da chi dava il ritmo. Il testo di questa edizione è quello cantato del Coro Marmolada.

28-Ritmo dei battipali (Edizioni di Alan Lomax e Luigi Nono)

Incipit del canto di cui al punto precedente nella versione raccolta nel 1954 a Pellestrina da Alan Lomax e lo studio sullo stesso fatto da Luigi Nono.

29-Ritmo dei battipali

Edizione di R. Leydi tratta dalla raccolta "La chanson des batipali à Venise" in Rivista Musicale Italiana, 1909, di Ella de Schulz Adalewski.

30-San Martin

Canto di San Martino, di questua e, forse, uno dei più antichi, raccolto a Chioggia nel 1954 da Alan Lomax e riportato da L. Ronchini.

Note al testo:

"fora via", fuori

"quanto mai la foglia", come una foglia

"renghe", arringhe

"mercao", mercato

"mandao", mandato

"giutare, aiutare

31-San Martin

Altro canto tradizionale di questua che veniva eseguito nel giorno della festa di San Martino, raccolto a Treporti (VE) da L. Ronchini.

Note al testo:

"brisiòle", braciole

"Gègia", Teresa

"caligo", nebbia

32-Son marinaio

Canto raccolto in epoca imprecisata da Marilena De Langes in una scuola elementare di Pellestrina e pubblicato da L.Straniero e V.Savona.

33-Tira tira barba Nicola

Raccolto a Chioggia nel 1954 da Alan Lomax e Devide Carpitella, è un canto cadenzato per scandire il lavoro dei pescatori nel tirare a terra le reti.

Note al testo:

"barba", zio

34-Vento buono, vento di tramontana

Canto di pescatori chioggiotti raccolto a Chioggia, nel 1954, da Alan Lomax e Davide Carpitella.

Il testo si trova tradotto a fine partitura.

35-Zappa la cavedagna

Canto dei contadini polesani raccolto da A. Cornoldi (1968) e pubblicato da R. Leydi. Note al testo:

"cavedagna", capitagna, la parte marginale del campo dove si gira l'aratro.

I canti presenti in questa pubblicazione sono tratti da:

- Archivio del Coro Marmolada
- "Canti del mare", Michele L.Straniero-A.Virgilio Savona, ©U. Mursia editore, 1980
- "Sentime bona zente", Luisa Ronchini, © Filippi Editore Venezia, 1990
- "I canti popolari italiani", Roberto Leydi, ©Arnoldo Mondadori Editore, 1973

Associazione Coro Marmolada

Santa Croce, 365/b - 30135 Venezia www.coromarmolada.it coro@coromarmolada.it

